

ПАРЕМИИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ПОНЯТИЕ «ЗЛОЙ ДУХ» В
АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ
АНАЛИЗ)

Аннотация. Статья посвящена сопоставительному анализу паремий, характеризующие «злой дух» в английском и русском языках. В качестве объекта исследования выбраны пословичные единицы, описывающие понятие «злой дух». Цель исследования заключается в выявлении основных сходств и различий пословиц и поговорок на структурно-грамматическом уровне в английском и русском языках. Отбор лексических единиц проводился с помощью метода сплошной выборки из толковых словарей различных типов, двуязычных словарей, сопоставление английских и русских пословиц потребовал использования сопоставительного метода. В статье рассматриваются грамматические принципы пословиц и поговорок. При анализе выявлено, что паремии заключают в себе два типа: замкнутую структуру; незамкнутую структуру. Предложения сформированы по модели как утвердительного, отрицательного, так и вопросительного предложения. Практическая ценность определяется в возможности использования полученных результатов исследования в теоретических курсах по сопоставительному языкознанию, при чтении и разработки спецкурсов.

Ключевые слова: язык, культура, фразеологическая единица, пословица, поговорка, сопоставительный анализ.

Язык неизменно отражает национальную культуру, олицетворяет оригинальность народа, описывает национальное видение мира. Культура, являясь совокупностью языка должна подвергаться анализу, при этом необходимо учитывать ее традиции. Развитие и сохранение в культуре основных ценностей способствуют формированию адекватных принципов жизни людей. Данные ценности воплощаются в языковых средствах, отражающие нерушимый смысл. Мыслительная деятельность человека передает и показывает специфичность менталитета, которая воспроизводится в языке. В связи с этим, пословицы и поговорки представляют собой полноценный действующий организм, характеризующий все изменения мира и

общества. Поскольку пословичная картина мира складывается на базе таких языковых средств, как слово, текст, ФЕ, поговорка, то можно предположить, что данные лексические средства транслируют фоновые знания о национальной картине мира. Успешное применение поговорки способствует оценке ситуации с максимальной смысловой емкостью.

Отличительное свойство каждого языка ярко и отчетливо выражается в человеческой жизни. Именно в поговорках и пословицах, имплицитные грани миропонимания превращаются в эксплицитные, следовательно, поговорки и пословицы представляет собой немаловажный материал для исследования народной жизни. По мнению Н.Ф. Алефиренко, поговорка имеет ряд принципов: 1) глубина смысла умозаключения; 2) творческая основа поговорки и стихийность возникновения; 3) критическое отношение к человеческим недостаткам; 4) прозорливость и меткость; 5) особенный речевой статус поговорки; 6) объективность суждения [1, с.248-249]. В виду этого, можно констатировать, что за поговорками стоит многовековой опыт людей и сосредоточивает стадии исторического развития.

Общеизвестно, что поговорки и пословицы имеют долговременную историю бытия, и, аккумулируя культурные и языковые принципы, передаются из эпохи в эпоху. Поговорки сочетают в себе богатство и шедевры всенародной энциклопедии, неотразимые в культуре нации. Можно с констатировать, что высказывание становится поговоркой только после того как оно координируется с образом жизни и мыслями общества.

В литературе по фразеологии не наблюдается единого употребления терминов «поговорка» и «пословица». Отдельные исследователи отдают предпочтение использованию собственной терминологии: В.Л. Архангельский определяют поговорки и пословицы «устойчивыми фразами» (Архангельский 1964), И.Н. Кайгородова называет их как «синтаксические идиомы» (Кайгородова 1999). Некоторые лингвисты-фразеологи употребляют термин «поговорка», поясняя невозможностью провести ясную черту между поговоркой и поговоркой (Телия 1996, Пермяков 1968, Савенкова 2002, Сидорова 1999,

Луцков 2001). В данном исследовании, вслед за В.Н. Телия, А.В. Савенковой, М.И. Сидорковой и др. данный термин относим к родовым определением по отношению к лексемам «пословица» и «поговорка».

Начало XVII века стало этапом собирания и исследования пословиц и поговорок. Первый русский сборник половиц и поговорок был составлен, по мнению исследователей, профессором Н. Кургановым «Собрание русских пословиц и поговорок» (1769), А.А. Барсов «Собрание 4291 древних российских пословиц» (1770), И.Ф. Богданович «Русские пословицы» (1785), сборник русских пословиц Д. Княжевича «Полное собрание русских пословиц и поговорок» (1822). Согласно этим данным, можно предположить, что пословицы имеют долгую историю.

Второй этап изучения пословиц приходится к XIX-XX вв. Первое пословичное собрание А. Сергеева «Русские пословицы и поговорки» был опубликован в 1830 году. И.М. Снегирев в 1848 году издает сборник пословиц и притч «Русские народные пословицы и притчи», состоящий из 10 000 устойчивых выражений. В результате, работа И.М. Снегирева является первым фундаментальным научным трудом по паремиям. Целесообразно отметить, исследователя Ф.И. Буслаева, который выпустил в 1854 году сборник «Русские пословицы и поговорки». Великий ученый и известный собиратель пословиц В.И. Даль издает книгу «Пословицы русского народа» в 1861 г. В данном сборнике автор иллюстрирует богатый пословичный материал более 20 000 пословиц и поговорок. Не будет преувеличением, утверждение о том, что труды В.И. Даля по систематизации и публикации языковых единиц русского языка не имеет равной в филологии. В это период публикуются значимые труды О. Верховского «Сборник русских пословиц» (1883), М.И. Михельсона «Меткие ходячие слова» (1894-1896), И.Е. Тимошенко «Литературные первоисточники» (1897).

Наиболее примечательные словари XX века – «Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках» И.И. Иллюстратова (1905), также лингвострановедческий словарь «Русские пословицы и крылатые выражения»

В.П. Фелициной и Ю.Е. Прохорова в 1979 году. Среди современных сборников пословиц наиболее полным является труд В.М. Мокиенко «Большой словарь русских пословиц» (2010), включающий в себя около 70 000 пословиц, целью которого является предоставление читателю изображение и описание русских пословиц с древнейших периодов до начала XXI века.

Пословицы и поговорки выполняют информирующую функцию. А.В. Кунин к коммуникативным фразеологическим единицам (ФЕ) относит «фразеологизмы, являющиеся предложениями, причем не частичнопредикативными, а цельнопредикативными» [2, с.176]. Предложениями являются как поговорки, так и пословицы [3]. ФЕ, со структурой предложения служат для выражения сообщения, для передачи определенного логико-смыслового содержания. Контекстуальная реализация подобных ФЕ осуществляется чаще всего путем их присоединения к переменным предложениям и реже – путем контактной связи с переменными словами и словосочетаниями.

Исследованию ФЕ со структурой предложения посвящены работы О.М. Грунченко (1999), Е.П. Кузнецовой (2002), Л.Р. Рамазановой (2004), П.Г. Мусаевой (2008), Л.Р. Сакаевой (2009), О.П. Рядинской (2011) и др.

В ходе анализа выявлены синонимические ряды фразеосемантического поля «злой дух» в исследуемых языках: *devil/Satan/fallen angel* – в английском языке и *дьявол/сатана/черт/бес/лукавый/демон/нечистый* – в русском.

В английском и русском языках отмечено, ФЕ включающие модель простого предложения охватывают наиболее большую часть ФЕ. В качестве сказуемого при подлежащем, характеризующий «злой дух» английском языке часто используются глаголы: *slave* (служить), *wipe* (вытирать), *know* (знать), *hate* (ненавидеть), *give* (давать, наделять), *imitate* (подражать); в русском: *ненавидеть, не выносить, дергать, нести, прыгать, вселятся, искушать, заботиться, посещать, смешить, скрываться, бояться, ловить, играть, бежать.*

При анализе изучаемого компонента выявлено, что ФЕ со структурой предложения содержат в себе два типа: 1) замкнутую структуру (выражает законченную мысль и представляет собой смысловое целое); 2) незамкнутую структуру (выражает незаконченную мысль и требующие распространения словами или словосочетаниями свободного употребления). Наиболее распространенной является замкнутый тип ФЕ, образованные по модели двусоставного предложения: в английском языке – *the devil slaves for the fortunate; devil was beautiful; devil wipes his tail with the poor man's pride; черт узнал; черт таскает; черт накачал*. Чаще всего незамкнутость проявляется в определенной незаконченности ФЕ: *give smb. the devil for smth* в значении «намылить кому-либо шею за что-либо»; *devil alone knows what* в значении «чёрт знает что такое»; *черт не брат (кому-либо), черт дернул (кого, что, кому?), бес несет (что, кого?)*. Предложения могут быть осложнены дополнением, обстоятельством, определением.

В русском языке незамкнутые предложения организованы по модели как утвердительного, отрицательного, так и вопросительного предложения: *чертики прыгают, черти водятся, черт вселился, дьявол прячется, дьявол искушает, дьявол прислуживает, дьявол заботится*. Используется отрицательные частицы «не»: *черта не смеши, черт не разберет, черта не гневи, черту не перечь, бес не пьет, бес не ест, дьявол не имеет выбора, дьявол не знает, дьявол не скрывается*. В английском языке отрицательные предложения построены с помощью частиц «not», «no», либо наречия «never»: *He devil is no match for someone* в значении «сам чёрт не брат», *The devil is never far off*. Вопросительные предложения также представлены в исследуемом материале: *Кой черт его угораздило? За каким дьяволом пойми? Where does Satan find mischief?* в буквальном значении «где сатана находит зло?».

Ряд примеров ФЕ английского языка и имеют структуру предложений, начинающихся с «презентативов» – «it's»: *It's easier to raise the devil than to lay on him* в значении «легче воскресить дьявола, чем похоронить».

В анализируемом материале обнаружены сложноподчиненные предложения с различными придаточными – относительное местоимение «that»: *He that is busy is temped by one devil, he that is idle, by a legion.* Придаточные предложения с относительным местоимением «who/whose/whom»: *Happy is that child whose father goes to the devil* в значении «счастлив тот ребенок, чей отец идет к дьяволу»; *Где черт не успеет, туда бабу пошлет* (сложноподчиненное предложение с придаточным).

В английском и русском языке встречаются сложноподчиненные предложения с придаточным условия, в виде нейтрального союза «if» в английском языке и союзом «если» – в русском: *If you want to annoy the devil stay silent* (ирреально-условное предложение). В русском языке придаточные условные предложения связываются с союзом «если» и «коли»: *Если дьявол беспомощен, пошлите ему женщину, Не надо и беса, коли ты здесь.* Следовательно, в анализируемых языках придаточная часть занимает препозицию, но в русском языке может употребляться и в постпозиции.

Наблюдаются сложноподчиненные предложения с придаточным причины с компонентом «злой дух», которые в предложении соединяются с главным предложением союзами «потому что», «что», «так»: *Беден бес, что у него бога нет.* Придаточные предложения времени в русском языке соединяются с главным предложением союзами «пока», «когда», «тогда»: *Вот придет твой черед, тогда и мели хоть самого черта.*

При анализе ФЕ со структурой предложения в русском языке выявлено сложноподчиненные предложения с изъяснительным: *Радостен бес, что отпущен инок в лес;* с придаточным следствия: *Не наше дело попов учить, на то есть черти.* Результат анализа показал, что данные типы придаточных предложений выражены наименьшим количеством единиц и характерны для русского языка.

Наибольшей продуктивностью ФЕ со структурой предложения являются сложносочиненные предложения с различными связями частей. В английском языке представлен союзный тип предложения: *Speak the truth and shame the*

devil, The devil can swallow a woman but he can't digest her; содержащая соединительную связь. В русском языке: *Было бы болото, а черти найдутся* – с противительной связью; *Прошел огни и воды и медные трубы, да попал черту в зубы* – с присоединительной связью. В русском языке встречаются примеры, где союз «и» находится в препозиции: *И пень смирён, да черт ли в нем*; *И черт под старость в монахи пошел*; *И сатана в славе, да не подобра*. Встречаются бессоюзные предложения, обозначающие причинно-следственную связь компонентов: *Богово дорого, бесово дешево*; *Все черти равны, все те ж бобры*; *Дьяволом подложен, бесом опушен*; *Связался с чертом, пеняй на себя*; *У него черт в подкладке, сатана в заплатке*. В английском языке примеры не выявлены.

Таким образом, сопоставительный анализ пословиц и поговорок в английском и русском языках позволил выявить общие и специфические черты фразеосемантического поля «злой дух». При анализе изучаемых ФЕ выявлено, что ФЕ со структурой предложения содержат в себе два типа: замкнутую структуру; незамкнутую структуру. Предложения организованы по модели как утвердительного, отрицательного, так и вопросительного предложения; использование отрицательных частиц «не», «not», «no». Ряд примеров ФЕ английского языка имеют структуру предложений, начинающихся с «презентативов» – «it's». В анализируемом материале обнаружено сложноподчиненные предложения с различными придаточными: придаточным определительным с относительным местоимением «that», «who/whose/whom»; с придаточным условия, в виде нейтрального союза «if» в английском языке и союзом «если» «коли» в русском языке; с придаточным причины, которые в предложении соединяются с главным предложением союзами «потому что», «что», «так», «because»; придаточные предложения времени с союзами «пока», «когда», «тогда»; выявлено сложноподчиненные предложения с изъяснительным, с придаточным следствия. Исследование показало, что компонент «злой дух» является константой, существующий в изучаемых лингвокультурах на протяжении веков.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремология: Учебное пособие для бакалаврского уровня / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак иностр.яз. / А.В. Кунин. – М.: Высш.шк., Дубна, 1996. – 381 с.
3. Кунин А.В. Курс современного английского языка. Кин. – Дубна: Феникс, 2005. – 488 с.

Nurullina Ajgul Gumerovna, assistant, Naberezhnye Chelny Institute (branch) of Kazan (Volga region) Federal University

PROVERBS, CHARACTERISING “EVIL SPIRIT” IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES (STRUCTURAL-GRAMMATICAL ANALYSIS)

Abstract. The article is devoted to the comparative analysis of proverbs, characterizing “evil spirit” in English and Russian languages. As object of research are selected the proverbial units describing “evil spirit”. The purpose of the research is to identify the major similarities and differences in proverbs and sayings on the structural - grammatical level in English and Russian languages. Selection of lexical units conducted using the method of continuous sampling of the explanatory dictionaries of various types of bilingual dictionaries; the comparison of English and Russian proverbs required the use of the comparative method. The article considers grammatical principles of proverbs and sayings. The analysis revealed that the proverbs comprise two types: closed structure and open structure. The proposals generated by the model as an affirmative, negative and interrogative sentence. Practical value is determined in possibility of using the results of research in theoretical courses in comparative linguistics, reading and development of special courses.

Keywords: language, culture, phraseological unit, proverb, saying, comparative analysis.